

L'orthographe du ton : nouvelles approches méthodologiques

David Roberts, LLACAN et SIL-Togo. 26th West African Languages Conference, Winneba, Ghana. July 28 - August 03, 2008.

0 Préambule

Dans de nombreuses langues africaines, le ton joue un rôle important, mais son rendement fonctionnel n'est probablement pas assez élevé pour justifier une représentation intégrale au moyen d'accents dans l'orthographe. C'est pourquoi, dans bien des langues, on a choisi de cibler des ambiguïtés locales uniquement, en laissant le reste de l'orthographe telle qu'elle. Mais comment peut-on savoir avec certitude quelles parties de la langue doivent être ciblées ?

Cette communication préconise une approche systématique qui s'inscrit dans la théorie de la linguistique de l'écrit plutôt que celle de la phonologie. Elle implique trois étapes. La première traite de *l'ambiguïté des mots isolés* en générant une liste exhaustive d'homographes. Il met en lumière des tendances générales, établit des groupes d'ambiguïtés, et sert comme liste de référence pour le reste de la recherche. La deuxième étape examine *l'ambiguïté des mots en contexte*. Sur la base d'un important corpus de littérature, on commence à éliminer les ambiguïtés non pertinentes en analysant la contribution du contexte. Ces deux premières étapes théoriques sont suivies d'une étape pratique, à savoir *l'ambiguïté dans la pratique*. On effectue une analyse des méprises de la lecture orale dans le but de vérifier une fois pour toutes là où les lecteurs éprouvent des difficultés.

1 Un corpus d'homographes

Basé sur le dictionnaire kabiyè – français (Marmor, 1999). 6.541 entrées, informatisé dans Shoebox.

Homographes côte à côte dans le dictionnaire :

	graphie	phonie	sens
1	kpaan̩	[kpáá.ń] Ns2	<i>vestibule</i>
		[kpaan̩] Ns2	<i>folie</i>
2	habɪɛ	[hábí.yé] Ns4	<i>route</i>
		[hábí.yé] Ns4	<i>danse traditionnelle</i>

Radicaux verbaux homographes :

	graphie	phonie	sens
3	kat -	-	<i>intercepter</i>
		<i>RV(HB)</i>	
		-	<i>oser</i>
		<i>RV(H)</i>	

Affixes homographes :

	graphie	phonie	sens
4	tuu -	[túú] -	<i>préfixe de l'habituel</i>
		<i>HAB</i>	
		[túú] -	<i>préfixe de l'adversatif</i>
		<i>ADV</i>	
		[túú] -	<i>préfixe de l'expectatif</i>
		<i>EXP</i>	

Homographes transgrammaticaux :

	graphie	phonie	sens
5	hazay	[hazáα]	<i>épaule</i>
		<i>Ns3</i>	
		[haz.αá]	<i>(il) balayait</i>
		<i>RV.IPA</i>	

Décalage morphologique entre deux conjugaisons verbales :

	graphie	phonie	sens
6	tayaa	[tay.aá]	<i>(il) a partagé</i>
		<i>RV.ACC</i>	
		[ta.yá.a]	<i>(il) n'a pas appelé</i>
		<i>NEG.RV.ACC</i>	

Singuliers / pluriels :

	graphie	phonie	sens
7	tanaŋ	[tanaŋ.∅]	<i>matin</i>
		<i>Ns2</i>	
		[taná.ŋ]	<i>plaisanteries</i>
		<i>Np2</i>	

2 Un corpus de littérature

Analyse fréquentielle et distributionnelle basée sur un grand corpus de littérature.

142.483 mots. Genres et thèmes littéraires variés. Informatisé dans Shoebox.

Le préfixe homographe du lointain et du négatif inaccompli présent

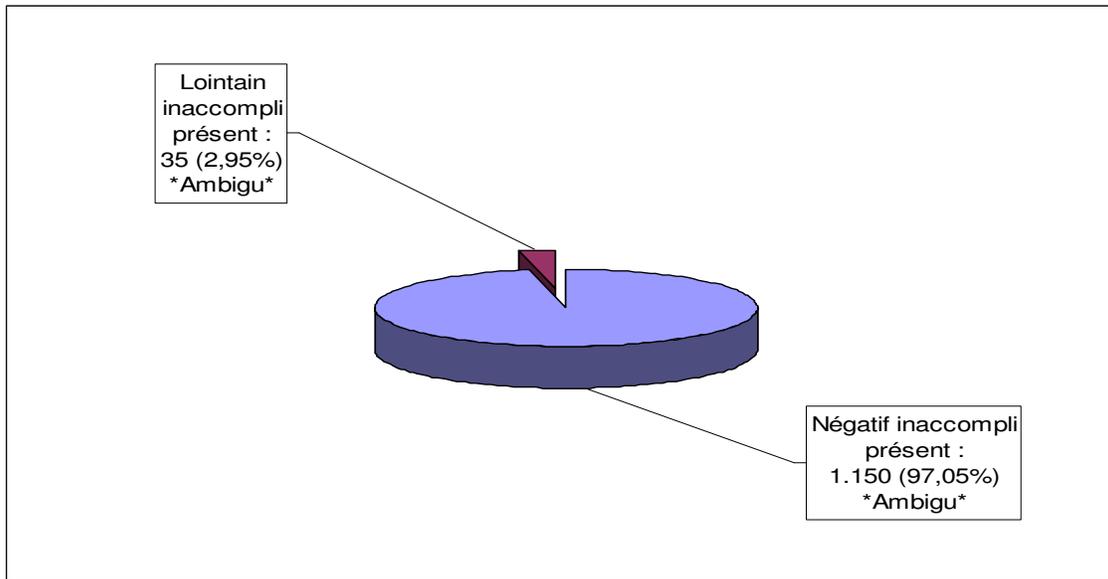
Figure 1 : Extrait de la liste des phrases générées par l'opération « concordance » de Shoebox en ciblant le préfixe homographe à double longueur /paa/ (orthographe standard)

Référence	Avant	Cible	Après
Dikali 327.0	Su ne su-akpenu	paadɔu	.
Dikali 34.0	kiy le, petema heoluu ngu Kpacaa ne a-taabalaa	paaseyaa	ys, ne pedee pekpe.
Dikali 359.0	Pocojna le,	paanay	Kpacaa.
Dikali 35.0	Ketuu ngu pakudaa ys,	paayeki-ku	hayim taa; pakpendina-ku pekpe.
Dikali 378.0	Paly le,	paalaku	naɔtye putasuna mulm.
Dikali 391.0	Kudum deyna donleedɔ, lɛbɔ deɔ se heoluu,	Paatɔty	dama se peyele mala ne nanay ne pesey.
Dikali 407.0	Nakaa ne neeyu	paayɔdɔvuna	dama.
Dikali 427.0	Paa pekpeyi ys, puwɛ se,	paahɔm	ɛ-nungbaan pazɔ ne puɔɔ.
Dikali 431.0	Nakaa se,	paakuv	mon-tom sɔba wɔɔyi.
Dikali 93.0	Padaynt-ke mayzuv le, ke-min kula ɛzɔ deɔ	paamayzuv-ke	ys.
Ebelaba24 123.0	au ɛdɔlwe ɛzɔma ɛwɛ ɛzɔma ys, mba koobu le,	paakay-t	lɔu wɔɔyi kau.
Ebelaba24 212.0	nɔ-wetu lɔm le ne	paastɔj	nɔ-tom ?
Ebelaba24 21.0	Pusey mbu	paala	ne yee ɛyɔ ɛɔay dɔ-taa, pɔdaakul-t niamsuv, tɔv ɛdaant-u yaa wɔst ɛdaa
Ebelaba24 33.0	ytɔ se kabtye mba tuɔntɔy pɔ-tom yɔdɔv yaa	paayɔdɔv-tu	camtye ys, tɔlɔz-wɛ pɔ-taa ɛzɔma pɔyɔdɔv-tu camtye ys ?
Ebelaba24 46.0	u, tɔa suuru ukpay mɔ-aluwaatu ne iwelesi mba	paantɔy	pɔ-taa camtye ys ne tɔlɔz-wɛ pɔ-taa ne pɔstɔnt-wɛ.
Ebelaba24 69.0	v ɛstɔ ne pɔha-t numav ne ɛkpa sɔsaa pɔye yɔɔ	Paawokina	pɔjatu lakast sɔsaa ɛdɔ.
Ebelaba24 74.0	Sɔsaa ne piya	paatanj	wɔtɔ; paatanj lumayza; pa-lakast teke kuyɔmast.
Ebelaba24 74.0	Sɔsaa ne piya paatanj wɔtɔ;	paatanj	lumayza; pa-lakast teke kuyɔmast.
Ebelaba24 75.0	Mbu potɔn se	paakpendɔy	piya ne sɔsaa nanj yaa pulav.
Ebelaba24 81.0	Pɔ-yɔɔ yɔɔ pɛɛstɔ akpenu dɔoka kunumay, paa	paacant-ke	ne kewɛ deɔ ɛzɔma, ɛɛmuv-ke.
Ehude 34.0	Tutu tanj le, papazɔ wɔndu pɔv lɛku taa,	Paadɔv	pɔv lɛku taa pɔyɔ.
Kahuya1 23.0	Powoba le,	paanɔyɔv	Mazaabɔ tem.
Kahuya1 29.0	Fɛdɔaa mayzɔ Mazaabɔ ne pewili ɛ-pundɔ taa le,	paanay	pɔyɔ.
Kahuya1 32.0	Yɔ mutɔ ɛwɛsɛkaa,	paatɔku-tu	, pɔlɔv.
Kahuya2 12.0	Yee pɔya nga kamazɔ	paaltɔy	ys eyɔwa heku taa tam nabunaza evemiye taa.
Kbmuyɔ 120.0	Aji ne dɔlɔ le mbu, nɔɔstɔ nastɔy lɔt,	paanay	tsɔnɔy se pɔtɔɔ.
Kbmuyɔ 13.0	Mbu labɔna ne lasɛɛyɔ	paalɔv	halkɔbiya ne pɔfɛyɔ deɔ se njɔlɔ halɔ yaa abalɔ ys, njɔstɔ lɛbɔ ne nyele lɛbɔ
Kbmuyɔ 226.0	Lum kɔɔ se ɛyaa ilu le,	paanay	se polu.
Kbmuyɔ 249.0	nɔv nɔv heku taa peeye wɔst kaalaja taa ne	paanay	ɛzɔma mbu pala ne petii pɔɔ nakɛys taa ys.
Kbmuyɔ 316.0	Eyaa tɔne se	paapɔstɔy	.
Kbmuyɔ 55.0	ne nhevi nɔ-taabalaa se nkatɔ pɔntɔ nɔtɔɔ-t le,	paatisiv	.

- 8 graphie : | **Paawoki** pulanj yɔɔ cee tananj tɛɛ. |
 phonie : [paawoki pulánj yɔɔ céé tánanj tɛé]
 sens : *On ne va pas au cimetière demain matin.*
- 9 graphie : | **Paawoki** pulanj yɔɔ cee tananj tɛɛ le, halaa wiliy. |
 phonie : [paáwoki pulánj yɔɔ céé tánanj tɛé ¹lé, haláá ¹wilúúú]
 sens : *Lorsqu'on ira au cimetière demain matin, les femmes pleureront.*

	graphie	phonie (NEG IPR)	phonie (LOI IPR)	sens
10	maa -	[maa]-	[maá]	<i>je ... PS1s</i>
11	njj -	[njj]-	[nj́]	<i>tu ... PS2s</i>
12	dɔu ~ djii -	[dɔu ~ djii]-	[dɔ́u ~ djí]-	<i>nous ... PS1p</i>
13	u ~ ii -	[u ~ ii]-	[ú ~ í]-	<i>vous ... PS2p</i>
14	ɛɛ ~ ee -	[ɛɛ ~ ee]-	[éé ~ eé]-	<i>il ~ elle ... PS3s1</i>
15	paa -	[paa]-	[paá]	<i>ils ~ elles ... PS3p1</i>
16	ku ~ kii -	[ku ~ kii]-	[kú ~ kí]-	<i>il ~ elle ... PS3s2</i>
17	u ~ ii -	[u ~ ii]-	[ú ~ í]-	<i>ils ~ elles ... PS3p2</i>
18	kaa -	[kaa]	[kaá]	<i>il ~ elle ... PS3s3</i>
19	su ~ sii -	[su ~ sii]-	[sú ~ sí]-	<i>ils ~ elles ... PS3p3</i>
20	dɔu ~ djii -	[dɔu ~ djii]-	[dɔ́u ~ djí]-	<i>il ~ elle ... PS3s4</i>
21	aa -	[aa]	[aá]	<i>ils ~ elles ... PS3p4</i>
22	tu ~ tii -	[tu ~ tii]-	[tú ~ tí]-	<i>il ~ elle ... PS3col5</i>
23	pu ~ pii -	[pu ~ pii]-	[pú ~ pí]-	<i>il ~ elle ~ ça ... PS3liq6</i>
24	ñaa -	[ñaa]-	[ñáá]-	<i>lui ~ elle ~ eux ~ elles etc... PS 3foc</i>
25	aa -	[áa]-	[áá]-	<i>qui ... ? PS3int</i>

Graphique 1 : Fréquence et distribution des différents sens des préfixes à double longueur homographes, tous pronoms sujets confondus (total 2.292)



3 Une analyse des méprises

Dix textes de 100 mots chacun extraits du corpus de littérature ; enregistrement de la lecture orale par 20 monitrices d'alphabétisation et 20 élèves (Brown *et al.*, 1996; Goodman, 1965; 1969; 1972; Goodman et Goodman, 1994; Goodman, 1997; Wilde, 2000).

Le cas du conditionnel

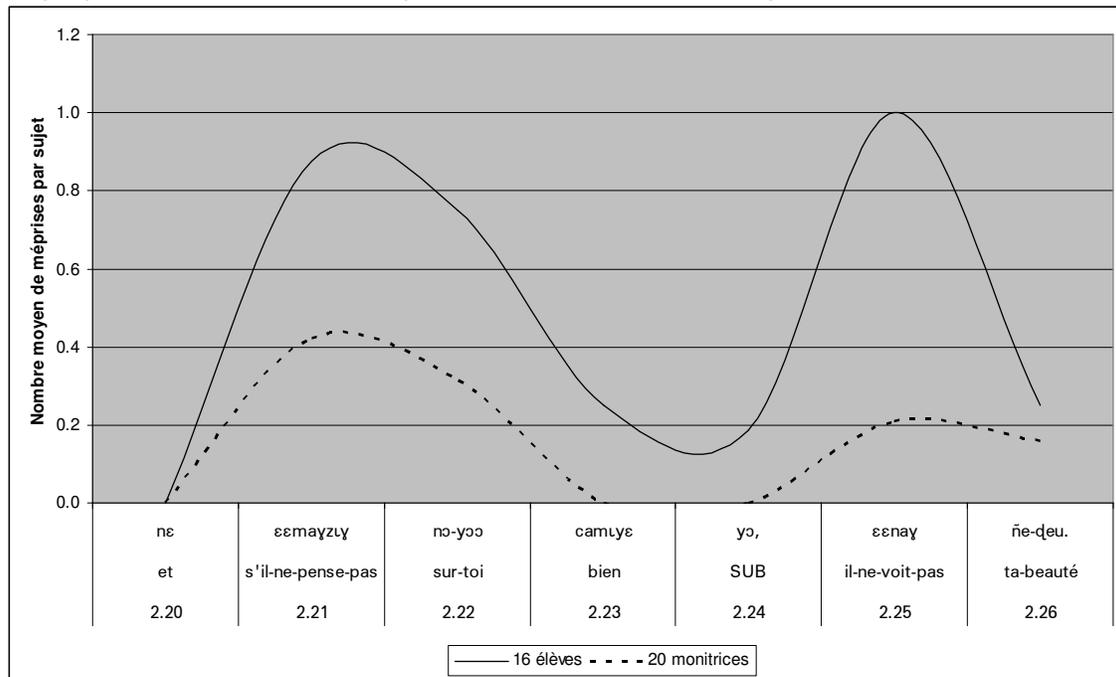
Graphiques : L'axe vertical indique le nombre moyen de méprises par sujet. Deux lignes, une pour les monitrices l'autre pour les élèves. Le taux de méprises sur le premier terme est assez élevé, surtout chez les monitrices :

Graphique 2 : « Si tu ne veux pas que toi et moi nous nous mesurons... »

encore deux fois sans succès. Elle cherche un signal dans le contexte à droite sans aucun profit. Finalement, la reprise de la phrase entière lui permet de réussir la bonne prononciation du deuxième verbe. Mais elle n'arrive jamais à identifier le caractère conditionnel du premier verbe qui est la source originale de ces difficultés.

Un cas semblable se trouve dans le texte 2. La phrase en question comporte deux verbes qui attirent beaucoup de méprises surtout chez les élèves :

Graphique 3 : « ... et s'il ne réfléchit pas murement sur toi, il ne verra pas ta beauté... »



Ce sont des conjugaisons homographes ayant, en isolement, trois sens chacune :

	graphie	phonie	sens
27	εεμαγζυ	[εεμαγζύ]	<i>il ne pense pas</i>
28		[έέμαγζυ]	<i>s'il ne pense pas</i>
29		[εέμαγζυ]	<i>lorsqu'il pensera</i>
30	εεναγ	[εενάγ]	<i>il ne voit pas</i>
31		[έέ'νάγ]	<i>s'il ne voit pas</i>
32		[εένάγ]	<i>lorsqu'il verra</i>

Pour ce qui est du premier terme, la méprise la plus courante est de le remplacer par le conditionnel affirmatif. Mais d'autres ont prononcé le mode indicatif

(affirmatif ou négatif), malgré la présence antérieure du marqueur initial du conditionnel | yee | *si* :

	έμάζυυ	<i>s'il pense</i>
	εμάζυυ	<i>il pense</i>
	εεμαζυύ	<i>il ne pense pas</i>
33	εεμαζυύ	
	<i>s'il-ne-pense-pas</i>	
	<i>s'il ne pense pas</i>	

Cette confusion sur le premier verbe a un effet d'écho sur le deuxième, alors que celui-ci est un lexème très courant qui a priori ne devrait pas poser de difficultés. On ne manquera pas de remarquer que les deux verbes commencent avec le même pronom sujet prolongé | εε |-. La méprise la plus courante est de prononcer un syntagme affirmatif simple. Mais d'autres lui ont carrément substitué un autre lexème :

	ενάγ	<i>il voit</i>
	εníγ	<i>il comprend</i>
	εεníγ	<i>il ne comprend pas</i>
34	εεναγ	
	<i>il-ne-voit-pas</i>	
	<i>il ne voit pas</i>	

4 Conclusion

Si ces trois étapes sont suivies systématiquement, le chercheur sera mieux placé pour discerner la véritable nature de l'ambiguïté, et de formuler des recommandations concernant les parties de l'orthographe qui méritent à être ciblée pour rectification.

Références bibliographiques

- BROWN, J., KENNETH S. GOODMAN et A. MAREK (1996): *Studies in miscue analysis: an annotated bibliography*. Newark, Delaware, International Reading Association.
- GOODMAN, KENNETH S. (1965): "A linguistic study of cues and miscues in reading". In *Elementary English Review*, 42 (6), pages 639-643.
- GOODMAN, KENNETH S. (5 9-29)INTERNATIONAL READING ASSOCIATION (1969): "Analysis of oral reading cues: applied psycholinguistics". In *Language and literacy: The selected writings of Kenneth Goodman*, éd. F. Gollasch. Boston, Routledge & Kegan Paul, pages 123-134. First published in *Reading Research Quarterly* 5: 9-30.
- GOODMAN, YETTA M. et C.L. BURKE (1972): *Reading miscue inventory*. London, Collier-Macmillan.

- GOODMAN, YETTA M. et KENNETH S. GOODMAN (1994): "To err is human: learning about language processes by analysing miscues". In *Theoretical Models and processes of reading.*, éd. Robert B. Ruddell, Martha Ruddell Rapp et Harry Singer. Newark, Delaware, International Reading Association, pages 104-123.
- GOODMAN, YETTA M. (1997): "Reading diagnosis: qualitative or quantitative?" In *The Reading Teacher*, 50 (7), pages 534-38. Originally published in volume 26, 1972, pages 27-32.
- MARMOR, THOMAS (1999): *Tɔm kpou kabiyɛ-fransɔ* (Dictionnaire kabiyè-français avec lexique français-kabiyè et esquisse de grammaire kabiyè). Lomé, Comité de Langue Nationale Kabiyè et SIL-Togo.
- WILDE, SANDRA (2000): *Miscue Analysis Made Easy*. Portsmouth, New Hampshire, Irwin, Heinemann.